

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׂיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

43

De lo potencial a lo práctico: las mitzvot de no mezclar semillas de diferentes especies y la de dejar un extremo del campo sin cosechar para los pobres

VOLUMEN XVII
KEDOSHIM, SIJÁ 3

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT KEDOSHIM 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta ocasión presentamos dos Sijot del volumen XVII del Likutéi Sijot.
En esta *Sijá* el Rebe explica cómo la mitzvá de kiláim se complementa con la de peá.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

1er día de Rosh Jodesh Iyar 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVII, págs.: 225 - 231.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Kedoshim Volumen XVII – Sijá 3

De lo potencial a lo práctico: las mitzvot de no mezclar semillas de diferentes especies y la de dejar un extremo del campo sin cosechar para los pobres

1. El orden establecido para los Tratados de las *Mishnaiot* es que primero fue ubicado el Tratado Peá –que habla acerca de la obligación de dejar una “punta” del campo sin cosechar para que de allí se alimenten los pobres– (junto al Tratado Demái –que detalla las leyes que se aplican a los cereales cuyo estatus de extracción de los diezmos es dudoso–) y seguido a ellos el Tratado Kiláim –que explica en detalle cuándo y cómo se aplica la prohibición de sembrar mediante la mezcla de semillas–. Maimónides¹ aclara la razón por la cual estos Tratados fueron dispuestos en ese orden: “Rabí Iehudá Hanasí –el compilador de la *Mishná*– luego del Tratado Peá ubicó el de Demái...y luego de Demái el de Kiláim, puesto que así están ordenados en el versículo en la Sección Kedoshím Tihíú², primero dice: “no cortarás la *peá* – esquina de tu campo–” y luego se enuncia “no sembrarás tu campo *kiláim* –con semillas mezcladas de diferentes especies–” [y la razón por qué el Tratado Demái (y no el de Kiláim) fue dispuesto no bien luego de Peá – se debe a lo que Maimónides explica allí: “luego del Tratado Peá colocó el de Demái, puesto que los pobres tienen provecho de ello –de los cereales cuyo estatus relativo a los diezmos es dudoso– al igual que con la esquina de los campos, la *peá*”].

א. בסדר המסכתות שבסדר זרעים במשנה, מצינו שמסכת פאה (ודמאי) קודמת למסכת כלאים. ובטעם הדבר כתב הרמב"ם: "וסדר אחר פאה מסכת דמאי כו' ואחר דמאי כלאים שכך סדרם הכתוב בסדר קדושים תהיו "לא תכלה פאת שדך ואחריו שדך לא תזרע כלאים" [ומה שבסמיכות למסכת פאה באה מסכת דמאי (ולא מסכת כלאים) – מבאר הרמב"ם שם: "וסדר אחר פאה מסכת דמאי בשביל שיש בו לעניים זכות כמו שיש להם בפאה"].

1 En su prólogo sobre la Interpretación de las Mishnaiot, donde comienza “*Veajelek hashish*”.

2 19:9. Allí, 19.

Basado en lo antedicho, surge un interrogante con respecto al “*Séfer Haiád*” –el Código de todas las Leyes de la Torá– **de Maimónides, donde en el Libro Zeraím –Semillas– antepone las Leyes de Kiláim a las de Peá³** (estas últimas en los primeros capítulos de las Leyes de los Obsequios a los Pobres) – lo opuesto al orden fijado en la *Mishná* (tal como *el mismo Maimónides* escribe en su interpretación sobre la misma), y asimismo, ese orden es opuesto “al dispuesto en el versículo”.

***Radbaz*⁴ resuelve este tema emitiendo dos explicaciones:**

a) Maimónides antepone las Leyes de Kiláim debido a que estas vienen como continuación a las leyes descritas antes, las Leyes de Erjín y Jaramín –Tasaciones y Consagraciones–: al comienzo del último capítulo de las Leyes de Tasaciones y Consagraciones Maimónides escribe: “el día 15 de Adar la Corte Rabínica debe dedicarse a buscar e inspeccionar las necesidades comunales y los temas de las consagraciones de campos y objetos”; y la fuente de esa ley es la primera *Mishná* del Tratado Shekalím: “el día 15 de este mes...se debe realizar todo lo necesario en relación a la comunidad”, y la *Mishná* luego culmina diciendo: “el Tribunal debe salir incluso para revisar el *kiláim*” (el 15 de Adar solían salir los emisarios del Tribunal para eliminar de los campos la mezcla de semillas) – es por eso que Maimónides coloca las Leyes de Mezcla de Semillas inmediatamente luego de las de Tasaciones y Consagraciones (debido a que en la *Mishná*, la ley que establece que “el Tribunal debe salir incluso para revisar la mezcla de semillas”, viene a continuación de la ley que fija que “el 15 de ese mes... se debe realizar todo lo necesario en relación a la comunidad”).

אלא שעפ"ז קשה על הרמב"ם בספרו היד החזקה, שהקדים את הלכות כלאים להלכות פאה (הם הפרקים הראשונים דהלכות מתנות עניים) – היפך סדרם במשנה וכן (כדברי הרמב"ם עצמו) היפך ממה ש"סדרם הכתוב"!

והרדב"ז כתב שני טעמים בדבר:

(א) הרמב"ם הקדים הלכות כלאים מפני שהן באות בהמשך לסיום ההלכות שלפניהן – הלכות ערכין וחרמין: בריש הפרק האחרון דהלכות ערכין וחרמין כתב הרמב"ם "בחמשה עשר באדר בית דין נפנין לחפש ולבדוק על צרכי צבור ועל עניני הקדשות וכו'", ומקור הלכה זו במשנה בריש מסכת שקלים: "בחמשה עשר בו כו' ועושין כל צרכי הרבים וכו'", וסיום המשנה הוא: "ויוצאין אף על הכלאים" (שהיו שלוחי בית דין יוצאים בט"ו באדר ועוקרים הכלאים מן השדות) – ולכן קבע הרמב"ם מקומן של הלכות כלאים תכף לאחר הלכות ערכין וחרמין (כיון שבמשנה בא הדין "ויוצאין אף על הכלאים" בהמשך לדין "בחמשה עשר בו כו' כל צרכי הרבים").

3 Y asimismo las Leyes de *Léket*, *Shejijá* etc. – que se exponen en el Tratado Peá, antes del Tratado Kiláim.

4 Al comienzo de las Leyes de Kiláim.

b) Las Leyes de Kiláim son normas que engloban muchas clases de prohibiciones **dentro de sí**, estas incluyen **“todas las mezclas de semillas en general, de árboles, de granos, de viñedos, mezcla de razas de animales, mezcla de fibras en las telas de las vestimentas, labores realizadas a la vez con animales de diferentes especies, y como sabemos, Maimónides siempre suele comenzar con los temas más globales y luego pasa a explicar los menos generales”** – esto significa que **como las mezclas es un tópico más global, las Leyes de Kiláim tienen precedencia sobre las Leyes de Peá** –la Esquina del campo– **que es un tema particular.**

2. Sin embargo, en primera lectura, ambas respuestas precisan de un profundo análisis:

a) Sobre la primera respuesta – que las Leyes de Mezclas de Semillas vienen como continuación del inicio del último capítulo de las Leyes de Tasaciones y Consagraciones (“El día 15 de Adar etc.”) –

no se entiende [además del hecho que es difícil decir que la secuencia de temas de Maimónides se basa en el orden de la *Mishná* del comienzo de Shekalím – además de ello]: en la *finalización* del último capítulo de las Leyes de Tasaciones y Consagraciones Maimónides detalla de qué modo la persona debe repartir dinero para temas sacros (consagraciones) – y dice, que si bien es una *mitzvá* que “la persona se dedique a este tipo de actos... no obstante, si nunca consagró ninguna posesión no importa”, y “el individuo nunca debe santificar o consagrar *todas* sus pertenencias... y no debe donar más que un quinto de lo que posee”;

tomando esto en consideración, lo cierto debería ser lo contrario – si Maimónides hubiese deseado colocar leyes que por su temática vienen como continuación

(ב) דיני הכלאים כוללים "כל מיני כלאים, כלאי אילנות כלאי זרעים כלאי הכרם כלאי הרבעת בהמה כלאי בגדים כלאי עבודת בהמה ולעולם דרכו ז"ל לפתוח בדברים הכוללים כו" – היינו, שהכלאים, להיותם ענין כללי, יש להם דין קדימה לגבי הלכות פאה, שהן ענין פרטי.

ב. אבל לכאורה צריך עיון גדול – בשני התירוצים:

(א) בתירוץ הא' – שהלכות כלאים באות בהמשך לתחילת הפרק האחרון בהלכות ערכין וחרמין ("בחמשה עשר באדר כו") –

הנה [נוסף על זה שקשה לומר שיסוד הסדר ברמב"ם הוא הסדר במשנה ריש שקלים – גם] אינו מובן: בסוף הפרק האחרון דהלכות ערכין וחרמין מלמדנו הרמב"ם את האופן הראוי בפיזור ממון לעניני קדושה (הקדשות) – דאע"פ שמצוה היא ו"ראוי לו לאדם להנהיג עצמו בדברים אלו כו' אעפ"כ אם לא הקדיש כו' אין בכך כלום" וכן "לעולם לא יקדיש אדם ולא יחרים כל נכסיו .. אל יפזר יותר מחומש כו";

ולפי זה הרי אדרבה – אם ביקש הרמב"ם שההלכות הבאות כאן יבואו בהמשך להלכות ערכין

de las Leyes de Tasaciones y Consagraciones, tendría sentido que luego de estas, que *culminan* con las reglas de cómo uno debe distribuir dinero en temas sacros, sigan justamente las Leyes de los Obsequios a los Pobres (que comienzan con las Leyes de la Esquina del Campo),

[en especial que en el último inciso allí⁵ él cita la ley concerniente a “quien en esta época haya consagrado algún objeto sin especificar de qué clase de consagración se trata, este debe ser entregado a los *kohaním* – sacerdotes– de aquel lugar” – y esta regla es análoga al concepto de los obsequios a los pobres, porque los *kohaním* no recibieron ni heredaron porción alguna de la Tierra de Israel, por eso ellos reciben “los obsequios de los *kohaním*” (que uno de ellos es lo relativo a las consagraciones⁶) con lo cual, siguiendo la lógica de *Radbaz*],

no debería haber dispuesto en ese lugar las Leyes de Mezclas de Semillas, dado que: (a) estas solo son la continuación del *inicio* del último capítulo de las Leyes de Tasaciones y Consagraciones; y (b) la conexión entre estas dos leyes está reflejada en un tema marginal – no en la esencia misma del tópico (como sí lo es el vínculo entre *el final* de las Leyes de Tasaciones y Consagraciones con las Leyes de los Obsequios a los Pobres, como se mencionó antes).

b) La segunda respuesta (que el tema de las mezclas de semillas y especies tiene precedencia por ser una ley que abarca varias clases de diferentes prohibiciones de mezclas) hubiese sido válida si las Leyes de la Esquina del Campo estarían escritas como apéndice *separado*; sin embargo, Maimónides las presenta como *parte* de “cuestiones generales”, dentro de las Leyes de los *Obsequios a los Pobres*, las cuales engloban “todas las clases” de obsequios que la

וחרמין, הרי מסתבר יותר שלאחר הלכות ערכין וחרמין שסיומן בהלכות אודות פיזור ממון לעניני קדושה, יבואו דוקא הלכות מתנות עניים (שהתחלתן היא הלכות פאה), [ובפרט שהביא שם את הדין: "מי שהחרימם בזמן הזה מטלטלין סתם הרי אלו נותנן לכהנים כו" – שהוא בדוגמא לענין מתנות עניים, כי הכהנים אין להם חלק ונחלה בארץ ישראל ולכן נוטלין מתנות כהונה (שאחת מהן היא חרמין)], ולא הלכות כלאים, שכן: (א) הן באות בהמשך רק לתחילת הפרק האחרון דהלכות ערכין וחרמין, (ב) שייכותן היא בענין צדדי, ולא בעצם תוכן הענין (כמו השייכות הנ"ל בין סוף הלכות ערכין וחרמין להלכות מתנות עניים).

(ב) התירוץ הב' (שדין קדימה לכלאים להיותם דבר הכולל כמה מינים) ה' תירוץ מספיק אילו היו הלכות פאה באות בספרו בפני עצמן; אבל בספר היד הן חלק מה"דברים הכוללים כו" דהלכות מתנות עניים, הכוללות "כל מיני"

5 Inciso 11.

6 Koraj 18:14. Bavá Kamá 110b. *Mishné Torá* de Maimónides, Leyes de las Primicias 1:7.

Torá fija **para con los pobres** (*peá* –dejar sin cosechar la punta del campo–, *léket* –dejar las espigas que se caen en el momento de la cosecha–, *shijejá* –dejar las espigas que son olvidadas en el momento de la cosecha–, **el diezmo, el diezmo del pobre, las dádivas**⁷ obligatorias, etc.) – **de modo que** al ser que las Leyes de Peá también abarcan muchos detalles dentro de ellas **surge el mismo interrogante nuevamente: ¿por qué no antepuso las Leyes de los Obsequios a los Pobres (y en consiguiente – lo primero dentro de estas serían las Leyes de Peá) y luego tendría que ubicar las Leyes de Kiláim – y en especial que de esa manera estaría respetando la misma “secuencia del versículo”?**

מתנות עניים (פאה לקט שכחה מעשר עני צדקה כו') – וא"כ הדרא קושיא לדוכתא: למה לא סידר הרמב"ם את הלכות מתנות עניים תחילה (וממילא – בראשן דיני פאה) ולאחריהן הלכות כלאים – ובפרט שכן "סדרם הכתוב"?

3. Se puede decir que la secuencia de las leyes según Maimónides en el libro “Zeraím – Semillas” responde al momento de la obligación de cada *mitzvá*:

ג. ויש לומר, שהסדר בספר זרעים שברמב"ם הוא לפי סדר זמן חיובם:

Él comienza con las Leyes de Kiláim – que enseñan cómo se debe realizar la *siembra* (a continuación de los detalles de las mezclas de *semillas*, menciona todas las clases de mezclas prohibidas que hay);

תחילתו בהלכות כלאים – ההלכות באופן הזריעה כו' (ובהמשך לכלאי זרעים כו' מביא כל מיני הכלאים);

luego presenta las normas que se relacionan con el momento de la *cosecha* – las Leyes de Peá y las del resto de los donativos a los pobres (y en medio de ello, de paso, pero respetando el tema, también incluye el resto de los obsequios a ser distribuidos entre los pobres – el diezmo del pobre y las dádivas obligatorias);

לאחרי זה ההלכות השייכות לזמן הקצירה כו' – הלכות פאה ושאר מתנות עניים (ואגב גררא, גם שאר מתנות העניים – מעשר עני וצדקה);

después detalla los donativos que se deben extraer de la cosecha una vez ocurrido el proceso de alisado de las espigas – las leyes de *trumot*, diezmos, el segundo diezmo, *netá rebái*⁸ – los frutos producto del cuarto ciclo

לאחרי זה המתנות שיש לתת מן התבואה לאחר המירוה כו' – הלכות תרומות, מעשר, מעשר שני ונטע

⁷ Y así también ocurre en la *Mishná* – el Tratado Peá contiene el resto de “los obsequios a los pobres” – *Léket, Shijejá*, el diezmo de los pobres, etc.

⁸ Pero antepone *netá rebái* a las primicias (a pesar de que *netá rebái* solo se aplica en el cuarto año) – al detallarse junto con las leyes del segundo diezmo (y por eso las coloca *juntas* – “Leyes del Segundo Diezmo y *Neta Rebái*”). Por esa razón anticipa las Leyes de *Neta Rebái* – del cuarto año, *antes* de las de *Orlá* [que se aplican en el tercer año]. (Allí cap. 10).

de crecimiento de un árbol– y⁹ las primicias¹⁰;

y **deja para el final las reglas de *shmitá*** –año sabático– **e *iovel*** –año de jubileo–, **que vienen solo luego de que “por seis años sembrarás tu campo”¹¹** (el año sabático), y (el jubileo, que) **sucede una vez cada cincuenta años.**

4. Esto se puede explicar de forma más esclarecedora – de acuerdo a la faceta profunda del tema, anticipando la explicación sobre lo que dice la *Mishná* mencionada (del principio de *Shekalím*), que “el día 1 de Adar se anuncia desde la Corte Rabínica sobre la obligación de traer al Templo de Jerusalén los *shekalím* –la donación anual individual de monedas de medio *shékel* que eran usadas para la adquisición de las ofrendas diarias comunales– y sobre la prohibición de plantar *kiláim*”:

En la Torá, el orden de las cosas conlleva una absoluta precisión – con lo cual, no se entiende: ¿por qué antecede el anuncio acerca de los *shekalím* al de *kiláim*? A simple vista, por lógica, debería ser a la inversa:

***Kiláim*, la mezcla de semillas y otros productos, constituye una prohibición sobre cada individuo y es constante – cada judío (que no está al tanto de esta ley) podría llegar a transgredir en cualquier momento la prohibición de “no sembrarás tu campo con semillas mezcladas”. Es más, incluso en un caso en que la persona no hizo ninguna acción, sino que está pasivo – y mientras tanto en su campo se mezclan semillas sin su conocimiento en la**

רבעי והלכות ביכורים;

ולבסוף הלכות שמיטה ויובל,
הבאים לאחר "שש שנים תזרע גו",
רק אחת לשבע (או חמשים) שנים
כו.

ד. וע"פ פנימיות הענינים יש
לומר ביאור מחזור יותר, ובהקדם
מה שדרוש ביאור בדברי המשנה
הנ"ל (ריש שקלים) "באחד באדר
משמיעין על השקלים ועל
הכלאים":

כיון שאף הסדר בתורה הוא
בתכלית הדיוק, יש להבין מפני מה
משמיעין "על השקלים" קודם
להכרזה "על הכלאים" – דלכאורה
איפכא מסתברא:

"כלאים" הרי הם איסור שהכל
מוזהרין עליו, וכמו כן זהו איסור
תמידי – כל אדם מישראל (שאינו
בקי בדין זה) עלול לעבור על הלאו
ד"לא תזרע כלאים" בכל רגע.
ויתירה מזו: אפילו בשב ואל תעשה,
אם ישב בטל ובינתיים הוסיף
במאתיים ולא עקר, הרי הוא עובר

9 La razón de esto (que las primicias estén al final) –aunque su obligación se aplica cada año– véase Maimónides en su prólogo de la Interpretación de las Mishnaïot, allí "cuando [Rabí Iehudá Hanasi] finalizó de hablar acerca de las semillas y sus debidos obsequios se dispuso a abordar el tema de las frutas" [solo que antepone *neta rebái* (y la *orlá*) a las primicias, como se explicó en la nota anterior].

10 Y al final de estas (desde el final del cap. 5 en adelante) acerca de la *jalá* – (que es cuando la cosecha ya se volvió) *una masa*; y luego (del cap. 9 en adelante) detalló el resto de los obsequios de los *kohanim*.

11 Behar 25:3.

medida prohibida de **uno en doscientos**¹², mientras él *no vaya a eliminar* esa mezcla, estaría incurriendo en la prohibición de *kiláim*¹³; e incluso si arranca esa mezcla, ese acto solo ayudaría a partir de ese momento, pero no puede enmendar lo ya ocurrido.

En cambio, el precepto de *shekalím*, (además de que no es un tema tan severo¹⁴) las mujeres no están obligadas a cumplirlo¹⁵, e incluso quienes sí están obligado a hacerlo, puede ejecutarlo aun después del comienzo del mes de Nisán, puesto que al tomar la donación de los *shekalím* en el Templo también se lo hacía por lo que se iría a recaudar a futuro¹⁶; (y nótese: que incluso quien no donó su medio *shékel*, igualmente posee una porción en la donación y en las ofrendas comunales¹⁷ que se adquirirían con ese dinero).

En base a todo lo antedicho, el anuncio acerca del *kiláim*, dado que es un tema más severo e involucra a todos, debería ser *antes* del de los *shekalím* – entonces, ¿por qué la *Mishná* los menciona en el orden inverso?

5. La explicación del tema (desde la visión profunda) es la siguiente:

Najmánides¹⁸ explica la razón subyacente de la prohibición de *kiláim*: a través de la mezcla de semillas se está modificando las normas de la naturaleza que Di-s instauró, según las cuales, de forma excluyente, deben ser conforme la clasificación de la Escritura: “vegetación

על הלאו דכלאים; ועוד – דגם אם יעקור, העקירה מועלת רק מכאן ולהבא ואינה מתקנת את הלאו למפרע.

משא"כ שקלים, הרי (בוסף על כך שאינם ענין חמור כל כך, הנה) נשים וכו' פטורין ממצוה זו, וגם המחוייבים במצוה יכולים לתרום אף אחר ר"ה ניסן, משום שהתורם תורם אף על העתיד לגבות (ולהעיר, שאפילו מי שאינו תורם מחצית השקל כלל יש לו חלק בתרומה ובקרבתות הצבור).

ועפ"ז הי' לנו להקדים את ההכרזה "על הכלאים" להכרזה "על השקלים" – ומדוע איתא במשנה להיפך?

ה. הביאור בזה (ע"פ פנימיות הענינים):

בביאור טעם איסור כלאים כתב הרמב"ן, שע"י מעשה הכלאים משנים את חוקי הטבע שקבע הקב"ה בעולמו, שיהי' "דשא עשב

12 Kiláim 5:6.

13 Pesajim 25a. Julín 116a. Y según Rabí Akivá (Moed Katán 2b) también quien solo permite que el *kiláim* permanezca en el campo, debe recibir el castigo de azotes.

14 Pues es un precepto positivo.

15 Shekalím 1:3. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Shekalím 2:9.

16 Shekalím cap. 3 al final. Ketubot 108a. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Shekalím 2:9.

17 Según la opinión de Rashi en Ketubot, allí.

18 Nuestra Sección Semanal 19:19. Y véase también *Zohar* III, 86b.

y hierba; árbol de fruto, que dé fruto *según su especie*¹⁹, y no pueden mezclarse entre sí (y lo mismo ocurre con el resto de los tipos de mezclas).

La razón por la que se debía pregonar el día 1 de Adar acerca de la obligación de traer los *shekalím* es porque las ofrendas comunales de cada año se debían llevar –al Templo– adquiridas con los *shekalím* de ese mismo año – no estaba permitido emplear los *shekalím* del año anterior (de antes del primero de Nisán pasado) para las ofrendas comunales del siguiente año (después del primero de Nisán) – no se podían mezclar las monedas de un año con las del otro. Es por eso que el 1 de Adar –un mes antes del 1 de Nisán– anunciaban sobre la obligación de donar los *shekalím* para que a nadie le suceda que termine entregándolo luego de iniciado el nuevo año (que para esa donación, el año comenzaba el 1 de Nisán²⁰).

6. En vista de que “Di-s miró la Torá y creó el mundo”²¹ se entiende que no solo que *cada cosa que hay en el universo depende de la Torá y se ve reflejada en ella* (y en el servicio a Di-s de los judíos), sino que el tema es mucho más profundo: cada cosa *primero* existe en la Torá, y luego, y *a causa de ello*, se desencadena hasta materializarse en este mundo.

Esta es la razón por la que primero se pregonaba acerca de los *shekalím* y luego sobre *kilaím*: para que el mundo se conduzca como corresponde, que cada ser creado sea fiel a su propia especie precisamente, y que no se mezclen entre sí formando *kiláim* – en primer lugar, hay que evitar que dentro de la Torá (que es la

גו' עץ גו' עושה פרי למינו" דוקא (ועד"ז בשאר מיני כלאים).

והטעם ש"באחד באדר משמיעין על השקלים" הוא, לפי שיש להביא את קרבנות הצבור של כל שנה מהשקלים של שנה זו דוקא, ואסור להשתמש בשקלים של השנה שעברה (קודם ראש חודש ניסן) עבור קרבנות הצבור של השנה הבאה (מראש חודש ניסן ואילך) – דהיינו שאין לערב שנה אחת בחברתה. ולכן מכריזים בא' באדר על תרומת השקלים לשנה החדשה (ראש חודש ניסן).

ו. כיון ש"קודשא בריך הוא אסתכל באורייתא וברא עלמא", מובן, שכל דבר שישנו בעולם, הנה לא זו בלבד שהוא תלוי בתורה (ובעבודת בני ישראל) ומשתקף בה, אלא יתירה מזו: תחילה קיים הדבר בתורה, וממנה נשתלשל שכן יהי בעולם.

וזהו הטעם להקדמת ההכרזה "על השקלים" להכרזה "על הכלאים": כדי שהנהגת העולם תהי' כדבעי, היינו שכל דבר יהי' "למינהו" ללא כלאים – נדרשת תחילה בתורה (מלשון הוראה)

19 Bereshit 1:11.

20 *Ierushalmí*, Shekalím, al comienzo.

21 *Zohar* II, 161b.

lección de la vida) y del servicio a Di-s del judío, se mezclen cosas que deberían estar separadas, cada una según “su especie”.

Por eso, la Corte (que es la voz de la *Torá* y la enseñanza para todo el pueblo), en primera instancia hacía el anuncio sobre los *shekalím* – para de ese modo poder prevenir que los *shekláim* de los cuales se traían las ofrendas –que aluden al servicio a Di-s en general– sean empleados en el momento que les corresponde y no se mezclen con los *shekalim* y las ofrendas del próximo año;

desde una perspectiva más profunda y más amplia, esto significa que el Tribunal podía “anunciar”, desplegar y revelar todas las fuerzas espirituales que eran necesarias para el servicio a Di-s del año siguiente (el servicio de las ofrendas constituía una de las labores más esenciales en el Templo, y era denominada²² “el servicio” a secas) – de modo que todo ese potencial espiritual sea puesto en práctica en el momento que le corresponde, porque está prohibido generar mezcla y confusión entre el orden del servicio Divino de un año y el otro.

De este tema, se derivaba luego el anuncio sobre el *kiláim* – para que en la realidad mundana tampoco haya ninguna mezcla prohibida entre una especie y la otra.

7. En base a esta explicación se podrá comprender por qué hay dos diferentes momentos que se destacan en relación al *kiláim* – el 1 de Adar se debe *anunciar* y pregonar acerca de la prohibición de *kiláim*, y el 15 de Adar “*salían* los emisarios de la Corte Rabínica para eliminar el *kiláim* de los campos”:

ובעבודתם של ישראל שלילה של "עירוב" דברים הנבדלים בעינים, "למינהו".

ומהאי טעמא בית דין (שענינם **תורה** והוראה) "משמיעין על השקלים" תחילה – שעי"ז מזהירים שהשקלים שמהם באים הקרבנות – העבודה – יבואו לשימוש בזמן הראוי, ולא יערבום עם שקלים וקרבנות של שנה אחרת;

ומשמעות הדברים במובן רחב ועמוק יותר היא, שעי"י הכרזה זו בית דין ממשיכים ומגלים את כל הכחות הרוחניים הנצרכים לעבודת ה' עבור השנה הבאה (שהרי עבודת הקרבנות היא מהעבודות העיקריות במקדש, עד שנקראת "עבודה" סתם) – וכחות רוחניים אלו יש לנצל במילואם בעבודת הזמן שהם שייכים לו, ואסור שיחול בלבול ועירוב זמנים בסדר העבודה משנה לשנה.

ומזה משתלשלת ההכרזה "על הכלאים" – שגם בעולם לא יהי' עירוב וכלאים של מין אחד בשאינו מינו.

ז. עפ"ז יבואר גם הא דלגבי כלאים מצינו ב' זמנים – א' באדר, שבו "משמיעין על הכלאים", וט"ו אדר שבו "יוצאין אף על הכלאים":

22 Avot 1:2. Y en muchos otros sitios.

El 1 de Adar se debe anunciar y pregonar acerca de la *mitzvá* de los *shekalím*, que constituye solo una advertencia (relativa a la entrega de los *shekalím*) que queda en la dimensión de lo “potencial”, y como consecuencia, en lo que respecta a la conducta de la persona vinculada a los asuntos del mundo, también se deriva de ello solo la advertencia de estilo “potencial” – solo “se anuncia acerca del *kiláim*”;

en contraste, el 15 de Adar, cuando la luna alcanza su plenitud²³ [no como en Rosh Jodesh (el día 1 de Adar²⁴, cuando la luna solo está en estado “latente”, se ve la solo en un punto en el cielo] – en ese momento comienza en la *práctica* la preparación para la labor de la entrega y recolección de los *shekalím*, como se enuncia en la *Mishná*²⁵: “El 15 del mes, las mesas de cambio de monedas se establecían en la ciudad de Jerusalén” –

y de ello “descendía” y repercutía incluso en la conducta mundana de la gente, reflejándose que en el 15 de Adar el Tribunal (no le bastaba con solo haber hecho un anuncio al respecto el 1 de Adar, sino que) “salían sus emisarios para eliminar el *kiláim* de los campos en la práctica.

Esta es también la idea de que “el día 15 de Adar la Corte Rabínica debe dedicarse a buscar e inspeccionar las necesidades comunales y los temas de las consagraciones de campos y objetos”: así como el 15 de Adar comienzan los preparativos en la práctica para la entrega y recolección de los *shekalím* que se empleaban para las ofrendas del siguiente año (lo

בא' אדר "משמיעין על השקלים", שזוהי רק התראה ואזהרה – "בכח" (על נתינת השקלים), ומזה משתלשלת בהנהגת העולם רק אזהרה "בכח" – "משמיעין... על הכלאים";

ואילו בט"ו באדר, כאשר קיימא סיהרא באשלמותא [דלא כבראש חודש (בא' ב) אדר שאז הלבנה קיימת רק "בכח" ובנקודה בלבד] – מתחילה בפועל ההכנה במעשה לעבודת נתינת השקלים, וכדאיתא במשנה: "בחמשה עשר בו שולחנות היו יושבין במדינה" –

ומזה משתלשל גם בהנהגת העולם, שבחמשה עשר בית דין (אינו מסתפק בהכרזה דא' באדר, אלא) "יוצאין אף על הכלאים" – עקירת הכלאים בפועל.

וזהו הביאור בזה ש"בחמשה עשר באדר בית דין נפנין לחפש ולבדוק על צרכי ציבור ועל עניני ההקדשות": כשם שבט"ו באדר מתחילה ההכנה בפועל לנתינת השקלים עבור הקרבנות של השנה הבאה (ובכך מובטח, כנ"ל, שהכחות הניתנים מלמעלה עבור

23 Zohar I, 225b.

24 Nótese también acerca de esta diferencia en el mismo mes de Adar – que los días 14 y 15 son la fiesta de Purím puesta en *práctica*, sin embargo, sobre *todo* el mes fue dicho (Ester 9:22) “el mes que se transformó para ellos”, y así también en las leyes del mes – que quien tenga un juicio con un no judío debe procurar que se haga en el mes de Adar (Taanit 29b), y todo el mes es apto para la lectura de la Meguilá [en ciertos casos] (Ierushalmí al comienzo de Meguilá) – solo que esas cuestiones son en lo “potencial”.

25 Shekalím 1:3. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Shekalím 1:9.

que advierte, como se mencionó, que las fuerzas que nos son concedidas (para el servicio a Di-s) para ser empleadas en un año en particular, deben ser utilizadas exclusivamente dentro de ese año y no mezclarse entre un año y el otro) – del mismo modo se debe prevenir con respecto todas las “necesidades comunales” y las “consagraciones”, para que todas las cuestiones que se vinculan con ese año en particular se cristalicen antes de que culmine ese mismo año (antes de Rosh Jodesh Nisán).

8. Así como no puede haber mezcla en el plano concreto correspondiente al “mundo” (el *kiláim* de dos especies) ni tampoco en lo relativo al tiempo – el “año” (que no se mezclen los *shekalím* de un año con el de otro), asimismo, en la tercera²⁶ dimensión, la del “alma”, no debe haber ninguna mezcla: a cada individuo le fueron asignadas diferentes cuestiones y cosas que a él le corresponde emplear y “refinar”, con lo cual está prohibido generar “mezclas” entre las tareas de refinación de uno con las del otro.

Esto también nos brinda una visión y explicación más profunda de la ley con la que Maimónides *culmina* las Leyes de Tasaciones y Consagraciones – “el individuo nunca debe santificar o consagrar *todas* sus pertenencias... pues está escrito que dará ‘de todo lo que posee’ y no ‘todo lo que posee’, y al destinar dinero para *mitzvot* no debe distribuir más de un quinto de lo que tiene”:

El judío debe tener en claro que todos los bienes y dinero que hay en su poder, les fueron *concedidos* por parte de Di-s para ser utilizados con un determinado criterio: hay una porción de su dinero y posesiones

(העבודה של) שנה פלונית ינוצלו דווקא באותה שנה, ולא "יתערבו" הכחות משנה לשנה) – כן יש להבטיח בנוגע לכל "צרכי ציבור" ו"הקדשות", שכל הענינים השייכים לאותה שנה יושלמו קודם גמר השנה (קודם ראש חודש ניסן).

ה. כשם שאסור שיהי' עירוב בבחינות ד"עולם" (כלאים בין ב' מינים) ו"שנה" (שקלים משנה לשנה), כך גם אסור שיהי' כלאים בבחינה הג' – "נפש": לכל אדם נקבעו ענינים ופרטים מסוימים בעולם שעליו להשתמש בהם ולבררם, ואסור לערב את הברורים של אדם זה עם ברורי חברו.

וזהו גם הביאור הפנימי בהלכה שבה מסיים הרמב"ם את הל' ערכין וחרמין: "לעולם לא יקדיש אדם כו' כל נכסיו . . . מכל אשר לו ולא כל אשר לו . . . כל המפזר ממונו במצות אל יפזר יותר מחומש וכו'":

על האדם לידע, שממונו ונכסיו ניתנו לו מהקב"ה כדי להשתמש בהם ע"פ הסדר שנקבע מלמעלה; חלק ממונו ונכסיו ניתן לו בתורת

26 El fundamento del *Séfer Ietzirá* se basa en estas tres dimensiones (*Or HaTorá* Itró, pág. 816 en adelante).

que le fueron entregados en calidad de custodia (no le pertenecen, sino, son del menesteroso al que debe entregárselos, y también son del Templo²⁷ al que debe consagrarlos, y similares) a fin de que pueda cumplir la *mitzvá* de *tzedaká*²⁸, etc.; y junto con ello, están los bienes y el dinero que desde lo Alto le fueron asignados a la persona para su manutención y la de su familia.

Y a ello se debe, que uno no debe distribuir más de un quinto de sus bienes, porque el resto de los cuatro quintos *le pertenecen* – esa porción Di-s se la concedió para su manutención y la de su familia, y no debe “mezclarla” con la parte que –desde un principio– le corresponde al pobre²⁹.

9. Al tener todo lo explicado presente, se comprenderá la secuencia de las leyes en la obra de Maimónides:

Primeramente, en el último capítulo de las Leyes de Tasaciones y Consagraciones, menciona la ley que “el 15 de Adar la Corte Rabínica debe dedicarse a buscar e inspeccionar las necesidades comunales y los temas de las consagraciones de campos y objetos”, lo que alude al concepto de *kiláim* en su faceta espiritual (la dimensión de “año”) – es la advertencia para evitar que se genere algún tipo de “mezcla” de fuerzas que fueron otorgadas para ocuparse de “las necesidades comunales” y “las consagraciones” entre un año y el siguiente;

luego, culmina el capítulo (pues “los comienzos están clavados en los desenlaces”) con el mismo punto,

פקדון (ואינו שייך לו אלא לעני או להקדש וכיו"ב), על מנת שיקיים מצות צדקה וכו'; וחלק מממונו ונכסיו מיועד לפרנסתו ולפרנסת בני ביתו.

ולכן אין לו לפזר יותר מחומש, מפני שארבעת החלקים הנותרים נועדו עבורו, וניתנו לו מאת ה' לפרנסתו ולפרנסת בני ביתו, ואין לו "לערב" את חלקו עם החלק השייך לעני.

ט. ע"פ כל הנ"ל יובן סדר ההלכות ברמב"ם: לעיל, בריש הפרק האחרון דהלכות ערכין וחרמין, הביא הרמב"ם את הדין "בחמשה עשר באדר בית דין נפנין כו' על צרכי צבור ועל עניני ההקדשות", שזוהו הענין דכלאים ברוחניות (ב"שנה") – דהיינו הזהירות שלא יהי "עירוב" בכחות שניתנו עבור "צרכי צבור" ו"הקדשות" משנה לשנה;

ואח"כ מסיים הרמב"ם את הפרק (דנעוץ תחלתן בסופן) ג"כ

27 Según esto se entiende el dicho de nuestros Sabios (*Shemot Rabá* 36:3): “todo el que entrega para una *mitzvá*, no se le disminuye nada de sus bienes”. Y véase *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de los Obsequios de los Pobres 10:2.

28 *Tur*, Ioré Deá, al comienzo de las Leyes de Tzedaká. Y véase Discurso Jasídico “*Shmuel Bar Najman*” del año 5630, cap. 3 (*Séfer HaMaamarim Kuntreisim* I, 119a). Y véase *Likutéi Sijot* vol. II, pág. 410. Y vol. III, pág. 909.

29 De acuerdo a esto se entiende lo que está escrito en *Tania*, Igueret HaTeshuvá (cap. 3) y en Igueret HaKodesh (Epístola 10) que para enmendar sus pecados mediante las dádivas, la persona puede donar sin ningún límite – pues eso constituye un tema *personal*, la curación y la redención de su *alma*, tal como “la curación de su cuerpo y el resto de sus necesidades”.

mostrando cómo este tema se refleja en lo que respecta al tema de Tasaciones y Consagraciones en cada uno individualmente (la dimensión del “alma”) – al no mezclar el dinero que le fue dado a él para sus propias necesidades con el que tiene el deber de distribuir (pues desde un principio le fue otorgado en carácter de custodia – nunca fue de él);

y a partir del *kiláim* en su faceta espiritual, en el servicio a Di-s del judío, el tema se desencadena en la conducta práctica del individuo en el mundo – las Leyes de *Kiláim* (literalmente).

Empero, dado que uno podría erróneamente asumir (tal como lo hizo el malvado gobernador romano Tornosofus³⁰ –Turno Rufo–) que al ser que Di-s le otorgó a *uno* ese dinero y esos bienes, y al semejante lo hizo pobre – por eso, no debe entregar nada en carácter de *tzedaká*, puesto que todo eso es suyo y no debe “mezclarlo” al entregarlo a otra persona (–ya que sería como *kiláim*) – precisamente para erradicar ese posible error conceptual de inmediato después de las Leyes de *Kiláim*, Maimónides prosigue con las Leyes de los *Obsequios de los Pobres*: en las que explica la *obligación* de entregar al pobre (la porción que le corresponde).

10. De esta manera se podrá comprender la razón de la diferencia de la secuencia en los versículos (y en la *Mishná*) –donde menciona primero *peá* y luego *kiláim*– con respecto a Maimónides – que expone primero las Leyes de *Kiláim* y luego la de los *Obsequios a los Pobres* (que comienza con *peá*, etc.):

En las Leyes de los *Obsequios a los Pobres* se enfatiza que solo una *porción* debe ser otorgada a los menesterosos, pero la mayoría de las pertenencias

בנקודה זו כפי שהיא משתקפת בכל אדם בפרט ("ב"נפש") בענין ערכין וחרמין – שלא לערב הרכוש השייך לו עם מה שעליו לתת לאחרים (מפני שמלכתחילה אינו שלו אלא פקדון);

ומענין הכלאים בעבודת האדם ברוחניות משתלשל הדבר להנהגת העולם – להלכות כלאים (כפשוטן). אלא שמזה אפשר לבוא לידי טעות (כטענת טורנוסרופוס הרשע), דכיון שהקב"ה נתן לו ממון ונכסים, ואת חברו עשה עני – אינו צריך לתת דבר לצדקה, מפני שכל מה שתחת ידו שלו, ואסור לו לפעול עירוב בכך שיתן ממנו לאחר (כלאים) – ולזה ממשיך הרמב"ם מיד אחר הלכות כלאים בהלכות מתנות עניים: החיוב לתת לעני (החלק המגיע לו).

יוד. ובוזה יובן גם טעם השינוי בין סדר הפסוקים (והמשנה) – תחילה פאה ואח"כ כלאים, ובין סדר הרמב"ם –הלכות כלאים תחילה ואח"כ הלכות מתנות עניים (פאה כו'):

במתנות עניים מודגש שהנתינה לעני היא נתינת חלק בלבד, והרוב נשאר עבור בעל הבית: פאה –

permanece en manos de su dueño: *peá* – es solo una punta *en el final*³¹ de su campo; *léket* – si al cosechar se le caen más de dos espigas juntas ya no se considera *léket*³² y no hay obligación de donarlas (y asimismo vemos con el resto de los donativos destinados a los pobres); esto representa la (exclusión de la) idea de *kiláim* en su dimensión espiritual (como se explicó antes en extenso) –que no se debe mezclar lo que le fue entregado al dueño con lo que le fue otorgado a él para dárselo al pobre– y de eso se deriva la prohibición de *kiláim* en el plano material, como se expuso antes.

Es por eso, que en primer lugar el versículo establece “no cortarás la esquina de tu campo” y luego dice “no sembrarás tu campo con semillas mezcladas” [y asimismo es el orden dispuesto en las *Mishná*].

En cambio, en la obra de Maimónides, que en lo que a obsequios a los pobres respecta la persona no debe dar “todo lo que posee”, *ese tema* (del que se desprende la prohibición de *kiláim*) ya figura en el final de las Leyes de Tasaciones y Consagraciones, por eso, las Leyes de *Kiláim* vienen como continuación de ello;

y luego ubicó las Leyes de los *Obsequios a los Pobres*, en las que el énfasis está en su propio nombre – (no en la idea de *no donar* “todo lo que uno posee”, sino en) *el deber* que pesa sobre el judío de *entregar* al pobre, y no solo eso, esta *mitzvá* se debe realizar con “más cuidado que el resto de las *mitzvot* positivas”, y solo a través de estas acciones de bondad “se establece el trono de Israel y se alza la ley de la verdad”³³.

(de una *Sijá* de Purim 5724 – 1964)

בסוף שדהו, לקט – ב' שבליים ולא יותר (וכיו"ב בשאר מתנות עניים); וזהו ענין שלילת הכלאים ברוחניות (כנ"ל בארוכה) – שאסור לערב השייך לבעה"ב עם חלקו של העני – ומזה נשתלשל איסור כלאים בגשמיות, כנ"ל.

ולכן פתח הכתוב תחילה במצות "לא תכלה פאת שדך גו", ורק לאחר זה באה מצות "שדך לא תזרע כלאים וגו" [ועד"ז במשנה].

משא"כ ברמב"ם, הנה ענין זה במתנות עניים, שאסור ליתן "כל אשר לו" (שמזה נשתלשל איסור כלאים), כבר נזכר לעיל מיני' בסוף הלכות ערכין וחרמין, ולכן באות הלכות כלאים בהמשך לזה;

ואח"כ באות הלכות **מתנות עניים**, שבהן ההדגשה כשמן – (לא האיסור לפזר "כל אשר לו", אלא) **החיוב ליתן** לעני, ואדרבה, בזהירות "יותר מכל מצות עשה", ועי"ז דוקא "כסא ישראל מתכונן ודת האמת עומדת".

31 Comentario de Rashi sobre el versículo.

32 Peá 6:5. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de los Obsequios de los Pobres 4:1.

33 *Mishné Torá* de Maimónides leyes de los Obsequios de los Pobres 10:1.

Resumen

NO MEZCLAR

Maimoónides, en su explicación sobre la *Mishná*, dice que la razón del orden entre los Tratados de *Peá* (*Demái*) y luego *Kiláim*, es porque el versículo en nuestra Sección Semanal, primero menciona el precepto de *peá* y luego de *kiláim*. Debemos comprender: ¿por qué Maimonides en su libro de leyes los ordena al revés, primero *kiláim* y después *peá*?

La explicación: el orden de Maimónides responde a los momentos de obligación que viene en el proceso de siembre, cosecha etc.: desde el momento de sembrar hay necesidad de cuidarse de la prohibición de *kiláim*, solo luego viene la obligación de *peá*.

La explicación según la faceta interna de la Torá: debemos introducir la *Mishná* que dice: “el 1 de *Adar* el *Beit Din* enviaba emisarios para anunciar al pueblo acerca del precepto de *shekalím* (dinero para comprar las ofrendas comunales diarias del *Beit HaMikdash*) y del precepto de *kiláim* (no mezclar dos especies, tanto vegetal, animal etc.)”, ¿por qué la *Mishná* anticipa el anuncio del precepto de *shekalím* al anuncio de *kiláim*, si a diferencia de *shekalím*, *kiláim* es una prohibición más grave?

La explicación: el motivo de la prohibición de *kiláim* es para no mezclar las fuerzas de la naturaleza de diferente manera a como Di-s las creó, lo mismo sucede con los *shekalím*, o sea, no mezclar el dinero para las ofrendas del año anterior con el del siguiente – no mezclar las diferentes fuerzas espirituales entre sí.

Es sabido el dicho “Di-s miró la Torá y creó el mundo”, es decir, primero están los conceptos en su faceta espiritual y luego se desencadenan físicamente, por eso primero menciona el concepto como es espiritualmente, *shekalím*, no mezclar las fuerzas espirituales, y luego se refleja también en lo material como el de no mezclar dos especies de vegetal.

Así como el concepto está presente en el aspecto de “mundo”, también lo vemos en el aspecto de “alma”, en consonancia con la legislación de no “derrochar” el dinero para *tzedaká* más de un quinto de las ganancias, para no mezclar lo que Di-s le dio a uno para su propio sustento con lo que le debe dar al necesitado.

Según lo antedicho comprendemos el orden que Maimónides cita, primero las Leyes de *Shekalím*, (el concepto en la Torá – espiritualmente), luego, como está en la dimensión de alma, explicando que la persona no derroche más de un quinto de su dinero para *tzedaká*, y luego cita cómo el concepto se refleja en el mundo, con las Leyes de *Kilaim*.

Para aclarar que la persona no piense que debe dejar de dar caridad totalmente, para no mezclar etc., enseguida después de las Leyes de *Kilaim* continúa Maimonides con las Leyes de Obsequios a los Pobres.

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen